

1. Основни подаци:

- име, средње слово и презиме: **Ивана М. Николић**
- ЈМБГ (јединствени матични број грађана): **2908977715147**
- датум рођења: **29. 08. 1977.**
- година првог запослења: **2004. година**
- последње академско звање, датум избора и ужа научна област: **виши лектор, 10.02.2014. Шпански језик и лингвистика**
- проценат ангажовања: **100%**
- знање страних језика: **шпански, енглески (немачки, португалски)**
- телефон на послу: **034/300-770**
- електронска адреса: **ivchy977@yahoo.es**
- веб сајт: **www.filum.kg.ac.rs**
- истраживачки број:

2. CV:

- CV у DOC или PDF формату: **У ПРИЛОГУ**
- скенирана фотографија (величине фотографије за пасош) у JPG формату

3. Подаци о академској каријери:

- датум уписа основних студија: **октобар 1996.**
 - високошколска установа: **Филолошки факултет, Београд**
 - назив основних академских студија: **Шпански језик и хиспанске књижевности**
 - просечна оцена завршених основних студија: **8.67**
 - датум завршетка основних студија: **април 2001.**
 - назив мастер рада, магистарске тезе, докторске дисертације:
у току је пријава докторске дисертације
 - установа где је одбрањен мастер рад, магистарска теза, докторска дисертација: /
 - датум одбране мастер рада, магистарске тезе, докторске дисертације: /
 - избор у звање: **виши лектор**
 - датум избора: **10.02.2014.**
 - ужа научна област: **Шпански језик и лингвистика**
 - високошколска установа избора у звање: **ФИЛУМ, Крагујевац**
-

CURRICULUM VITAE

ИВАНА НИКОЛИЋ



Име и презиме	Ивана Николић
Датум и место рођења	29.08.1977, Београд
Националност	држављанин Републике Србије
e-mail/web site	ivchy977@yahoo.es
БИОГРАФИЈА	
АКАДЕМСКИ ПОДАЦИ	
Основне студије	Шпански језик и хиспанске књижевности
Титула	Дипломирани професор шпанског језика и књижевности
Датум издавања дипломе	20. април 2001.
Институција	Филолошки факултет, Универзитет у Београду
Докторске студије	
Година	уписане 2009. године (продужене по основу молбе за негу детета)
Институција	ФИЛУМ, Крагујевац
Наслов дисертације	
Област	Наука о језику (традуктологија, дидактика превођења)
ПОДАЦИ О СТРУЧНОМ УСАВРШАВАЊУ	
Семинари и курсеви	-Београд, Једногодишњи семинар за преводиоце и судске тумаче. Удружење стручних и научних преводилаца Србије, октобар 2002-јун 2003. (предмети: теорија превођења, друштвено-политичка терминологија, судско превођење и тумачење, електротехника, машинство, грађевина, банкарство и финансије)
	-Београд, Курс методике и дидактике шпанског језика као страног језика за професоре из Србије. Институт Сервантес, април 2003.

	-Мадрид, Курс шпанског језика и културе за странце, Универзитет Аутонома, август 2003.
	-Мадрид, Интензивни курс обуке за професоре шпанског као страног језика, Универзитет Аутонома, јул 2004.
	-Београд, Курс превођења правне терминологије, Институт Сервантес, август 2004.
	-Мадрид, Летња школа за стручњаке шпанског језика, Шпанска агенција за међународну сарадњу (АЕСИ), Министарство за иностране послове и сарадњу, јул-август 2005. (у својству АЕСИ стипендисте)
	-Гранада, Курс дидактике шпанског језика намењен професорима шпанског, Центар за модерне језике, Универзитет у Гранади, јул 2006. (у својству стипендисте)
	-Саламанка, Курс превођења са енглеског на шпански и шпанске институције, Преводиоци и тумачи Саламанка, јул-август 2007. (у својству АЕСИ стипендисте)
Додатне информације	Положен ДЕЛЕ испит (ниво <i>superior</i>). Диплома судског преводиоца-тумача стечења у Удружењу стручних и научних преводаца.
ПРОФЕСИОНАЛНИ РАД	
Кретање у служби	
Установа	Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац, Јована Цвијића бб
Период	2004-2013.
Звање	лектор
Предмети из којих изводи наставу	Интегрисане вештине шпанског језика 1-4 (вежбе из превођења са шпанског на српски језик, обавезни предмети, 1-8 семестар), Превођење културних појмова (вежбе, изборни предмет, 7. семестар)

Кретање у служби	
Установа	Филолошки факултет, Београд, Студентски трг бр.3
Период	2005. година, летњи семестар
Звање	сарадник у настави
Предмети из којих изводи наставу	Шпански језик као изборни предмет (вежбе)
Остале активности у служби	Вече шпанске поезије, плеса и музике, Народни музеј, Крагујевац, мај 2009. (један од координатора и плесни инструктор) Дводневни семинар о аудиовизуелном превођењу, децембар 2012, Институт Сервантес, особа за контакт:
РЕЗУЛТАТИ НАУЧНО-ИСТРАЖИВАЧКОГ РАДА	
Приручници	- Анђелка Пејовић и Ивана Николић , <i>Manual de traducción (Español-serbio/serbio-español) con especial atención a la lexicología</i> , Репрограф, Београд, 2006. - Срђа Сарделић и Ивана Николић , <i>Зборник текстова на шпанском језику и реч-две о превођењу</i> , Репрограф, Београд, 2006
Рад у часопису или у зборнику са научног скупа	- Анђелка Пејовић, Ивана Николић , La expresión del aspecto perfectivo en los idiomas español y serbio, in: Christian Bahr, Elia Hernández Socas y Carsten Sinner (eds.) (2011): <i>La expresión de tiempo y espacio y las relaciones espacio-temporales. Nuevas aportaciones de los estudios contrastivos</i> . Frankfurt am Main: Lang, 131-144 pgs. - Ивана Николић и Ана Шарчевић , "Концептуалне метафоре у српском, шпанском и енглеском језику: локализација унутар универзалног система" у зборнику <i>"Савремена проучавања језика и књижевности"</i> , ФИЛУМ, Крагујевац, 2012. - Ивана Николић, Ана Шарчевић , "Деперсонализација заменичким речима у комуникацији медицинско особље-пацијент" у зборнику <i>"Филолошка истраживања данас- Језик и друштво"</i> Филолошки факултет у Београду, 2012. - Ивана Николић, Ана Шарчевић, Анета Тривић , "Когнитивна теорија метафоре: културолошке сличности и

	<p>разлике у концептима хране и пића на шпанском, енглеском и српском језику" у зборнику <i>Јела и пића у шпанском језику, хиспанским књижевностима и култури</i>, ФИЛУМ, 2012.</p> <p>- Ивана Николић, Ана Шарчевић, "Превођење културема у аудио-визуелним материјалима", у зборнику са конференције <i>Култура као парадигма</i>, Филолошки факултет у Београду, 2013. (примљен за штампу)</p>
<p>УЧЕШЋЕ НА НАУЧНИМ/СТРУЧНИМ СКУПОВИМА И КОНГРЕСИМА</p>	<p>- I научни скуп младих филолога Србије, ФИЛУМ, фебруар 2009, Крагујевац, Србија, тема: Покушај класификације грешака у превођењу</p> <p>- XLIV међународни конгрес Европског удружења професора шпанског, јул 2009, Естепона, Шпанија, тема: Аудиовизуелна средства и нове технологије у настави превођења</p> <p>- Филолошка истраживања данас: Језик, књижевност, култура, Универзитет у Београду, Филолошки факултет, новембар 2010, Београд, Србија, тема: Деперсонализација у комуникацији, коауторство с Аном Шарчевић</p> <p>- III научни скуп младих филолога Србије, ФИЛУМ, фебруар 2011, Крагујевац, Србија, тема: Концептуалне метафоре на српском, енглеском и шпанском: локализација унутар универзалног система, коауторство с Аном Шарчевић</p> <p>- IV научни скуп младих филолога Србије, ФИЛУМ, март 2012, Крагујевац, Србија, тема: Лексичке промене као одраз друштвене динамике.</p> <p>- Језик, књижевност, вредности, Филозофски факултет, април 2012, Ниш, Србија, Улога превођења у глобалним оквирима: интернационализми као културолошка трансплантација, коауторство с Аном Шарчевић</p> <p>- V научни скуп младих филолога Србије, ФИЛУМ, фебруар 2013, Крагујевац, Србија, тема: Перифрастична и езотерична употреба позајмљеница у новинарском дискурсу, коауторство с Аном Шарчевић</p> <p>- Култура као парадигма, Филолошки факултет у Београду, март 2013, тема: Превођење културема у аудио-визуелним материјалима, коауторство с Аном Шарчевић</p>
<p>ПРЕВОДИ КЊИЖЕВНИХ ДЕЛА, СТРУЧНЕ И НАУЧНЕ ЛИТЕРАТУРЕ</p>	

Романи, новеле	-превод романа „ <i>Катедрала на мору</i> “, Илдефонсо Фалконес, Лагуна, Београд, 2008 (548.страна) -превод новеле „Обмана“ у <i>Новеле</i> , Леополдо Алас Кларин, ПИ Прес, Ниш, 2011.
Приручници	-„Историја света“, PI Press, Србија, 2009. (314-530. страна) -„Географски атлас света“ PI Press, Србија, 2009. (1-199, 293-438. страна) -„Свет животиња“ PI Press, Србија, 2011. (371 страна)

<p>Стручни преводи</p>	<p>У оквиру пројекта: <u>Интегративни економски развој општине Опово</u> (у организацији Шпанске агенције за међународну сарадњу (АЕСИ), Удружења стручњака за локални развој (АПРОДЕЛ))</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Приручник за стратешко планирање са грађанским учешћем", АЕСИ, АПРОДЕЛ, Репрограф, Београд, 2007 - "Методолошки водич за локални развој", FIIAP, АПРОДЕЛ, Београд, 2005 - "Виши семинар о локалном развоју: Локални развој и локална администрација..." АЕСИ, FIIAP, АПРОДЕЛ, Београд 2004. <p>У оквиру пројекта: <u>Курс обуке за руководеће особље ЕПС-а</u>, (у организацији Шпанске агенције за међународну сарадњу (АЕСИ) и електропредузећа Ибердрола)</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Закон о електросектору", АЕСИ, Електропривреда Србије, Београд, 2002.
<p>КОНСЕКУТИВНО, СИМУЛТАНО ПРЕВОЂЕЊЕ</p>	
<p>Институција, организација</p>	<p>У оквиру пројекта: <u>Интегративни економски развој општине Опово</u> (у организацији Шпанске агенције за међународну сарадњу (АЕСИ), Удружења стручњака за локални развој (АПРОДЕЛ))</p>
<p>Период, место</p>	<p>2004-2007; Београд, Мадрид</p>
<p>Задужење</p>	<ul style="list-style-type: none"> - координатор преводилачке групе - логистичка подршка - консекутивни и симултани преводилац (шпански-српски/ српски-шпански) на семинарима и студијским путовањима - преводилац приручника и материјала за семинаре
<p>Тематика:</p>	<p>терминологија ЕУ, терминологија из области туризма, економије, пољопривреде, водопривреде, рада и запошљавања, социјалних питања итд.</p>
<p>Институција, организација</p>	<p>У оквиру пројекта:</p>

	<p><u>Пројекат подршке Европској канцеларији за прикључење ЕУ у процесу управљања европским фондовима</u> (у организацији Завода за стандардизацију, Шпанске агенције за међународну сарадњу (АЕСИ, АЕСИ ОТС), и Европске канцеларије за прикључење ЕУ)</p>
Период, место	2006-2007; Београд, Мадрид
Задужење	- консекутивни преводилац (шпански, енглески-српски/ српски-шпански) на семинарима намењеним представницима министарства Србије и студијским путовањима
Тематика:	стандарди, директиве, процедура нотификације у оквирима ЕУ, управљање структурним фондовима
Институција, организација	У оквиру пројекта: <u>Програм подршке Одбору за економски развој Сталне конференције градова и општина</u> (у организацији Шпанске агенције за међународну сарадњу (АЕСИ, АЕСИ) и Удружења стручњака за локални развој (APRODEL))
Период, место	2007; Београд
Задужење	- консекутивни преводилац (шпански -српски/ српски-шпански) на семинарима о изводљивости пројекта
Тематика:	терминологија ЕУ, расположиви фондови ЕУ, пројекти
Институција, организација	У оквиру пројекта: <u>Пројекат за подршку и јачање предузетничког сервиса у Агенцији за мала и средња предузећа и предузетништво</u> (у организацији Шпанске агенције за међународну сарадњу (АЕСИ) и Агенције за мала и средња предузећа и предузетништво)
Период, место	2006-2007; Београд, Барселона
Задужење	- консекутивни преводилац (шпански -српски/ српски-шпански) на семинарима о изводљивости пројекта и студијским путовањима

Тематика:	терминологија МСП, економска терминологија из области предузетништва
Институција, организација	У оквиру пројеката: <u>Програм подршке Одбору за економски развој Сталне конференције градова и општина ;</u> <u>Пројекат подршке процесима реформе јавне политике у земљама Балканског региона и Турске</u> (у организацији Шпанске агенције за међународну сарадњу (АЕСИ, АЕСИ) и Међународне фондације за управљање и јавне политике (ФИАР))
Период, место	2003-2004; Београд, Мадрид, Толедо, Сјудад Реал, Ваље дел Херте
Задужење	- консекутивни и симултани преводац (шпански -српски/ српски-шпански) на различитим семинарима и студијским путовањима - преводац материјала за семинаре
Тематика:	терминологија из области културе, пољопривреде, туризма, економије, рада, запошљавања и социјалне политике
АУДИОВИЗУЕЛНО ПРЕВОЂЕЊЕ	
Институција, организација	Дистрибутерске и телевизијске куће у земљи и иностранству, преводачке агенције (Права и преводи, Дексин студио, телевизија Б92, Ентер ТВ -Србија, СДИ Медиа- Велика Британија, Медиа транслатионс- Хрватска, Фриендс- Босна)
Период, место	1999-2014
Задужење	- преводац аудиовизуелних материјала са шпанског, енглеског, португалског језика на српски (титловани и синхронизовани програми)
Тематика:	превођење различитих врста програма (филмови, серије, документарни и анимирани програми, стенд-ап комедије)

Институција, организација	Институт Сервантес
Период, место	2006-2014, Београд
Задужење	- превођилац аудиовизуелних материјала са шпанског на српски језик (титловани и синхронизовани програми) за потребе културних активности Института у оквиру следећих дешавања: Међународни фестивал археолошког филма (у организацији Народног музеја) Фестивал шпанског филма Шпански метар (у организацији Дворане Културног центра Београда) Фестивал Паралел (у програму Кинотеке)
Тематика:	превођење различитих врста програма (филмови, серије, документарни програми)
ЗНАЊЕ ЈЕЗИКА	(По критеријумима Заједничког европског оквира за језике)
Шпански	DELE superior, ниво Ц2 (По критеријумима Заједничког европског оквира за језике)
Енглески	Berlitz conversational, ниво Ц2
Португалски	ниво Б1 (Алтернативна академска образовна мрежа)
Немачки	ниво А2 (Коларчев институт)
ОСТАЛЕ ВЕШТИНЕ	
	рад на рачунару (Office, Word, Explorer, Power-Point), превођилачки програми за АВ-превођење